

7. Шмелев А. Д. Метафора судьбы: предопределение или свобода? / А. Д. Шмелев // Понятие судьбы в контексте разных культур. – 1994. – С. 227–232.
8. *De Mente, Boye Lafayette*. NTC's Dictionary of China's Cultural Code Words / Boye Lafayette De Mente. – Chicago: Lincolnwood: NTC publishing group, 1996. – 506 p.
9. *De Mente, Boye Lafayette*. NTC's Dictionary of Japan's Cultural Code Words / Boye Lafayette De Mente. – Chicago: Lincolnwood: NTC Publishing Group, 1997. – 394 p.
10. *De Mente, Boye Lafayette*. NTC's Dictionary of Korea's Business and Cultural / Boye Lafayette De Mente. – Chicago: Lincolnwood: NTC Publishing Group, 1998. – 416 p.
11. *De Mente, Boye Lafayette*. NTC's Dictionary of Mexican Cultural Code Words: The Complete Guide to Key Words That Express How the Mexicans Think, Communicate and Behave / Boye Lafayette De Mente. – McGraw-Hill, 1996 – 368 p.
12. How many words are there in the English language? [Electronic resource]. – Mode of access: [https:// en.oxforddictionaries.com/explore/how-many-words-are-there-in-the-english-language](https://en.oxforddictionaries.com/explore/how-many-words-are-there-in-the-english-language). – Date of access: 11.05. 2018.
13. *Lakoff, G.* Women, Fire, and Dangerous Things Cognitive science / G. Lakoff. – Chicago: Univ. of Chicago Press, 1990. – 614 p.
14. Top 1500 Nouns [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.talkenglish.com/vocabulary/top-1500-nouns.aspx>. – Date of access: 11.05. 2018.
15. *Wierzbicka, A.* Semantics, culture, and cognition: Universal human concepts in culture-specific configurations/ A. Wierzbicka. – Oxford: Oxford Univ. Press, 1992. – 487 p.
16. *Woolard, George.* Key Words for Fluency / George Woolard. – Italy: Heinle ELT, 2005. – P. 6.

Different approaches to the definition of key words are considered in the paper, and the definition of key nouns within the cognitive approach is worked out. It takes into account the basic categories these key nouns denote and such linguistic characteristics as native origin, frequency of usage, simple derivational and morphemic structure, rich derivational potential, and communicative importance for the language community.

**А. А. Куц** (*Брестский государственный университет им. А. С. Пушкина*)

## МЕЖЪЯЗЫКОВОЕ СРАВНЕНИЕ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ВОЗРАСТ/AGE/ALTER: ОСОБЕННОСТИ СЕМАНТИКИ

В статье обосновывается актуальность сопоставительного исследования на современном этапе. Разграничиваются понятия *сопоставление* и *сравнение*, а также обосновывается целесообразность разграничения сопоставительной и контрастивной лингвистики. В работе сравниваются и сопоставляются лексические единицы *возраст/age/Alter*, а также лексические единицы, обозначающие возрастные периоды на примере русского, английского и немецкого языков.

В настоящее время сопоставительные исследования семантики получают интенсивное развитие в связи с их актуальностью, определяемой рядом причин.

Во-первых, развитие межнациональных связей, культурных и экономических контактов между народами обуславливает все большее внимание к проблемам изучения языковой картины мира.

Во-вторых, актуальность таких исследований объясняется неразработанностью вопроса о семантических универсалиях. Традиционно в сопоставительном языкознании главное внимание уделялось сравнению внешних средств языкового содержания, не изученной при этом оставалась содержательная сторона языковых единиц.

В-третьих, важное значение имеют сопоставительные исследования семантики, особенно на материале многих разнотипных языков, для когнитивной лингвистики, поскольку такие исследования часто рассматриваются как возможность раскрыть важные факты об организации концептуальной системы человека [1, с. 113].

Сопоставительный метод также находит применение и в прикладных лингвистических дисциплинах – практике и теории составления и совершенствования двуязычных словарей, где указываются национально-специфические черты семантики переводных соответствий, в методике преподавания второго (третьего) языка, расширении сферы преподавания иностранных языков [2].

Сопоставительный анализ семантики языковых единиц как средство раскрытия их индивидуальных значений дает возможность изучить общеязыковые и индивидуально-языковые свойства изучаемых явлений, тем самым более четко обнаружить их специфику [1, с. 112]. Исследователь Р. А. Будагов отмечал, что не только сходства, но и различия особенно существенны и интересны для изучения словосочетаний в сравнительно-сопоставительном плане.

Термины *сопоставление* и *сравнение* синонимичны, но их целесообразно дифференцировать. Лингвистический энциклопедический словарь дает следующие их определения: «сравнительный метод в языкознании – совокупность приемов и процедур историко-генетического исследования языковых семей и групп, а также отдельных языков, используемый в сравнительно-историческом языкознании для установления исторических закономерностей развития языков», «сопоставительный метод – исследование и описание языка через его системное сравнение с другим языком с целью прояснения его специфичности (системной идиоматичности). Сопоставительный метод направлен в первую очередь на выявление различий между двумя сравниваемыми языками и поэтому называется также контрастивным. Лежит в основе контрастивной лингвистики» [3]. Так, термин *сравнение* используется при изучении языков в диахронии, а термин *сопоставление* – в синхронии.

Существуют разные точки зрения на целесообразность терминологического разграничения сопоставительной и контрастивной лингвистики. В. М. Мокиенко считает подобное разграничение весьма существенным, «ибо первый термин подчеркивает направленность прежде всего на дифференциальные особенности сопоставляемых языков, а второй – на сам процесс сопоставления, для которого важны как межъязыковые различия, так и сходства». А. Гудавичюс также видел смысл в разграничении понятий контрастивного и сопоставительного языкознания. Он указывает, что контрастивный анализ имеет дело лишь с двумя языками.

Мы полагаем, что терминологическое выделение контрастивной лингвистики в современном языкознании необходимо, поскольку контрастивная лингвистика имеет свою особую цель изучения языков – выявление различий, свой метод изучения языка – от факта родного языка к фактам

иностранный и свое практическое применение в практике преподавания иностранных языков. Все это свидетельствует в пользу признания контрастного направления особым направлением в лингвистике.

Семантические различия между языками наглядно обнаруживаются при сопоставлении их слов и словосочетаний, а именно, при сопоставлении систем многозначных слов, которые совпадают в отдельных словарных значениях; при анализе компонентного состава, сочетаемости и функционально-стилистических особенностей семантических единиц с одинаковым предметным значением.

Многозначные слова, совпадающие в одном из своих словарных значений, в большинстве случаев не совпадают в остальных, т.е. являются разноязычными частичными синонимами.

В толковых словарях приводятся следующие значения русского, английского и немецкого слова *возраст/age/das Alter*:

Возраст	Age	das Alter
1) количество прожитого времени, лет	1) возраст	1) возраст
2) период, ступень в развитии, росте кого, -чего-н.	2) век; период, эпоха (геол.)	2) век (человечества); геол. эпоха
	3) (часто мн. ч.) <i>разг.</i> долгий срок	
	4) поколение	
	5) совершеннолетие	
	6) старость	3) старость; старина, древность
		4) стаж, срок выслуги; старшинство
		5) техн. срок службы (машины)

Проанализировав значения слов *возраст/age/das Alter*, можно сделать вывод, что они имеют как совпадающие, так и расходящиеся значения. Эти слова, в своей семной структуре, имеют два основных сходных компонента: ‘период, ступень в развитии, росте кого-нибудь, чего-нибудь’, ‘количество прожитого времени, лет’, но расходятся в других. Английское *age* и немецкое *das Alter* сходятся в значениях ‘век; период, эпоха’. У немецкого слова *das Alter* есть значения, отсутствующие в русском и английском языках: ‘стаж (срок выслуги); старшинство’, а также ‘срок эксплуатации машины’. Английское слово *age* имеет значения: ‘долгий срок’, ‘поколение’, ‘совершеннолетие’, отсутствующие в русском и немецком языках. Английское *age*, в отличие от русского *возраст*, могут обозначать ‘жизнь, взятую целиком’. В объеме значения английского слова *age* выделяется также оттенок ‘неопределенно долгий отрезок, период времени’.

В русском и французском языках согласно данным толковых и синонимических словарей, проанализированных В. Г. Гаком, возрастные периоды *детство – отрочество – юность* представлены русскими и французскими словами следующим образом (рис. 1).

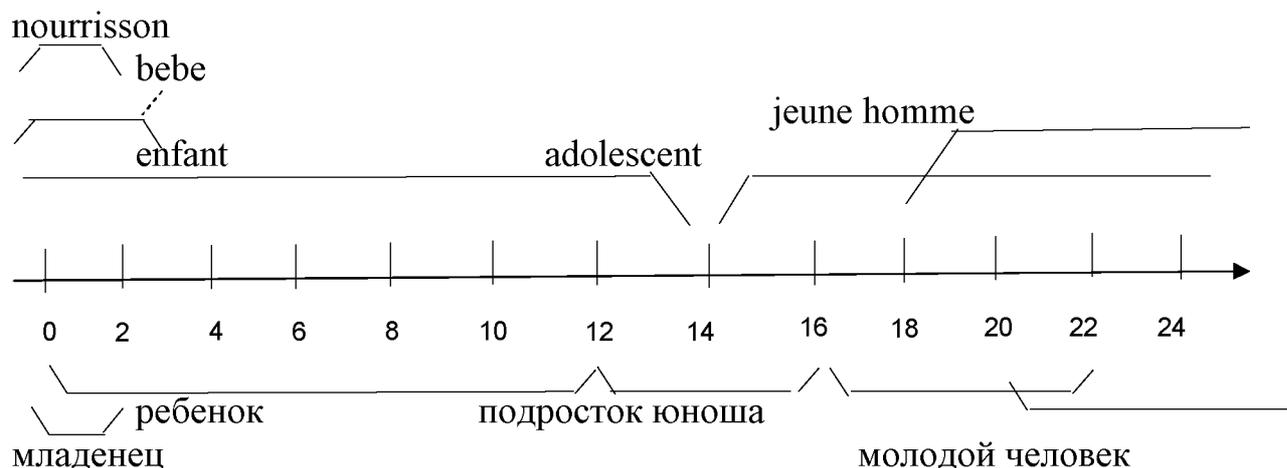


Рис. 1. Французские и русские слова

Тожественными по значению оказываются только слова обоих языков *младенец* и *nourrisson*, тогда как между значениями всех остальных слов имеются различия. Русскому слову *подросток* (возраст 12–16 лет) нет даже приблизительного соответствия во французском языке, а французское слово *adolescent* может быть переведено одним из трех русских слов – *подросток*, *юноша*, *молодой человек*. При отсутствии указания на точный возраст во французском языке переводчику приходится выбирать соответствующее русское слово наугад [4].

Английские и немецкие понятия *детство* – *отрочество* – *юность* согласно данным толковых словарей Longman, Hornby, Duden, а также англо-русского/русско-английского и немецко-русско/русско-немецкого словарей представлены английскими и немецкими словами (рис. 2).

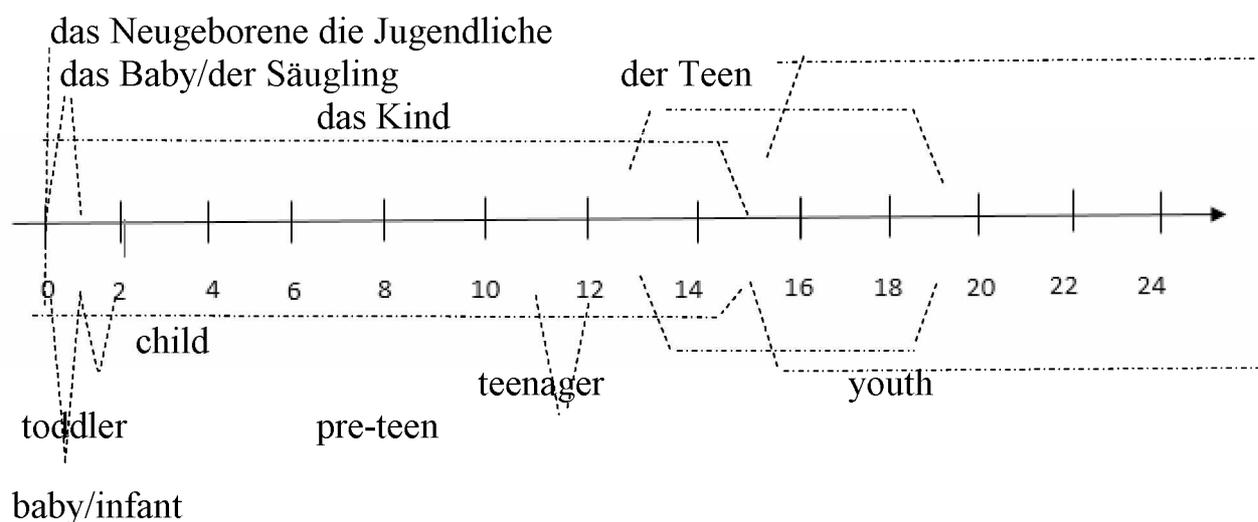


Рис. 2. Немецкие и английские слова

Следовательно, если для обозначения ребенка 6–8-летнего возраста мы должны сравнивать слова *ребенок*, *child* и *das Kind*, то для 12–14-летнего возраста – *подросток*, *das Kind*, *der Teen* *child*, *teenager* и для 14–18-летнего возраста – *der Teen*, *teenager* и *подросток*, для возраста 18–24 лет – *die Jugendliche*, *youth* и *юноша*.

Английскому слову *toddler* ‘ребенок, начинающий ходить’, так же, как и слову *pre-teen* ‘предподростковый’, нет даже приблизительного соответствия во французском, немецком и английском языках.

Слова *child*, *das Kind*, *enfant* и *ребенок* являются тождественными по значению в четырех языках. Слово *teenager* имеет соответствие в русском и немецком языках, во французском же оно отсутствует вовсе. Английское слово *youth* включает в себя значения ‘юноша’ и ‘молодежь’, а также может применяться в отношении подростков и полностью совпадает с немецким значением *die Jugendliche*. Немецкое слово *das Neugeborene* имеет прямое соответствие в русском языке *новорожденный*, однако оно не указано В. Гаком в таблице. Французское слово *nourrisson* имеет основное значение *младенец*, однако включает в себя понятие *грудной ребенок*.

Хотелось бы отметить, что невозможно определить абсолютно четкие границы того или иного возрастного периода. В частности, при попытке создать такую классификацию, основываясь на словарном материале, обнаруживается тот факт, что, во-первых, толковые словари часто не устанавливают точных границ возрастных периодов: *ребенок* ‘мальчик или девочка в раннем, до отрочества, возрасте’; *child* ‘someone who is not yet an adult; a child of five/eight etc’; *юноша* ‘человек мужского пола в периоде юности’; *baby* ‘a very young child who has not yet learned to speak or walk’.

Во-вторых, один возрастной период определяется через другой: *подросток* ‘мальчик или девочка в переходном от детства к юности возрасте, 12–17 лет’, *младенчество* ‘преимущ. об очень раннем детстве’. Таким образом, например, юность оказывается частью молодости, а младенчество – частью детства. В данном случае словари объективно отражают языковую реальность, которая, в свою очередь, отражает реальность внеязыковую.

Исходя из этого, наиболее адекватным, по-нашему мнению, является представление возрастной классификации в виде некоего континуума, где соседние зоны пересекаются и накладываются друг на друга.

Несмотря на то, что выделение возрастных групп имеет в целом биологические основания, общие для всех людей, оно во многом определяется социальной структурой общества и культурой. Следовательно, отнесение человека к той или иной возрастной группе, а также представление о характерных особенностях того или иного периода жизни могут быть различными в разных культурах.

Своеобразие плана содержания каждого национального языка отчетливо проявляется именно при сопоставлении с другим языком, поскольку одни и те же реалии семантизируются в разных языках неодинаково. При сопоставлении имен существительных в структурно различных языках, обозначающих возраст, выявлены семантические особенности, указывающие на национальную специфику каждого из языков. А это особенно важно в обучении иностранным языкам, т.к. их усвоение проходит успешнее, если все особенности изучаются в сопоставлении с фактами родного языка.

При переходе от одного языка к другому изменения в наименовании часто не ограничиваются лишь заменой одного способа номинации другим, но связаны с изменением объема или границ самого обозначаемого понятия.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Пекар, В. И. Семантика предлогов вертикальной соположенности в когнитивном аспекте: дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04; 10.02.20 / В. И. Пекар. – Уфа, 2000. – 176 с.
2. Стернин, И. А. Сопоставление как лингвистическая методология / И. А. Стернин, М. А. Стернина [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://sterninia.ru/index.php/izbrannye-publikatsii/item/216-sopostavlenie-kak-lingvisticheskaya-metodologiya>. – Дата доступа : 09.04.2018.
3. Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://lingvisticheskiy-slovar.ru>. – Дата доступа : 10.04.2018.
4. Методы исследования семантики. Сопоставительный метод [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www2.bigpi.biysk.ru/wwwsite/data/typology/2.htm>. – Дата доступа : 10.04.2018.
5. Hornby, A. S. Oxford Advanced Learners' Dictionary of Current English / A. S. Hornby. – 8<sup>th</sup> ed. – Oxford: Oxford Univ. Press, 2000. – 1796 p.
6. Longman Dictionary of Contemporary English. – 6<sup>th</sup> ed. – Harlow: Pearson Education Ltd, 2014. – 2224 p.
7. Duden, Duden – Das grosse Wörterbuch der deutschen Sprache [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.duden.de>. – Дата доступа : 20.04.2018.
8. Большой немецко-русский словарь: в 3 т. Т. 1 / Е. И. Лепинг, Н. П. Страхова, Н. И. Филипчева и др; под общ. рук. О. И. Москальской. – 8-е изд., стер. – М. : Рус. яз., 2002. – 760 с.

This article is dedicated to the comparative study in semasiology. Comparative semasiology deals with the properties of the vocabulary of two or more languages. In this article the author compares the meanings of the lexical units 'age' and also the lexical units denoting age periods that function in three languages. The article is of great help to the students and young scientists involved in the study of comparative linguistics.

**Н. Н. Богомолова** (*Минск, МГЛУ*)

### СЕМАНТИКО-ПРАГМАТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ЛЕКСИЧЕСКОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ПАБЛИКОВ В СОЦСЕТЯХ

В статье рассматриваются особенности лексической организации белорусских публичных страниц новостной тематики. Описаны структурные элементы пабликов, проанализированы семантика и прагматика их лексической организации в сравнительном аспекте, а также представлены количественные подсчеты частотности языковых единиц и элементов сайта, используемых для организации данных пабликов.

Развитие информационных технологий приводит к тому, что в последнее время прослеживается четкая тенденция к качественному изменению способа восприятия окружающего мира и коммуникации людей друг с другом. Кроме личных страниц в социальных сетях с каждым годом появляется все больше публичных корпоративных страниц, что является незаменимым инструментом для выстраивания отношений с аудиторией.

Особенности лексической структуры таких текстов компьютерного дискурса, как веб-блоги и публичные страницы в социальных сетях, представлены в научных работах Л. Г. Бобровой [1], П. В. Морослина [2], А. А. Ушакова [3], Л. Н. Чурилиной [4; 5].